



## CHAPITRE 115

## CHAPTER 115

Loi modifiant la Loi constituant en corporation l'Hôtel-Dieu de Lévis

An Act to amend the Act to incorporate the Hôtel-Dieu de Lévis

[Sanctionnée le 14 mai 1964]

[Assented to 14th May 1964]

Préambule.

**A**TTENDU que l'Hôtel-Dieu de Lévis, corporation constituée par la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 152 et dont le siège social est à Lévis, a, par sa pétition, représenté:

Qu'elle possède et administre actuellement un hôpital connu sous le nom de l'Hôtel-Dieu de Lévis;

Qu'il y a lieu de modifier la loi la constituant en corporation afin de changer sa composition et ses pouvoirs de façon qu'elle puisse mieux atteindre ses fins;

Que son Excellence Mgr Maurice Roy, archevêque de Québec, a donné son consentement à la présentation de la pétition;

Que la dite corporation, par son bureau d'administration, a donné son consentement à la présentation de la pétition;

Attendu qu'il y a lieu de faire droit aux demandes contenues dans sa pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1954-55, c. 152, ss. 3<sup>a</sup> à 7, remp.

**1.** Les articles 3 à 7 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 152, sont remplacés par les suivants:

Membres. **"3.** La corporation a comme membres les chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin qui composent le conseil de la corporation "Monastère des Augustines Hospitalières de Lévis", constituée par la

**W**HEREAS the Hôtel-Dieu de Lévis, a corporation constituted by the act 3-4 Elizabeth II, chapter 152 and having its corporate seat in Lévis, has, by its petition, represented:

That it presently owns and manages a hospital known as Hôtel-Dieu de Lévis;

That it is expedient to amend the act incorporating it in order to change its composition and powers so that it may better fulfil its purposes;

That His Excellency Monsignor Maurice Roy, Archbishop of Quebec, has consented to the presenting of the petition;

That the said corporation, through its board of management, has consented to the presenting of the petition;

Whereas it is expedient to grant the prayers contained in its petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1954-55, c. 152, ss. 3-7, replaced.

**1.** Sections 3 to 7 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 152, are replaced by the following:

Membres. **"3.** The corporation shall have as its members the Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin who comprise the council of "Monastère des Augustines Hospitalières de Lévis", incorporated by

loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 136, et toute autre personne qu'elle décidera d'admettre par règlement.

the act 3-4 Elizabeth II, chapter 136, and any other person it shall decide to admit by by-law.

Objet. "4. La corporation a pour objet de posséder, maintenir et exploiter un hôpital.

"4. The object of the corporation shall be to own, maintain and operate a hospital. Object.

Pouvoirs, etc. "5. La corporation a les pouvoirs, les droits et les privilèges des corporations ordinaires et elle peut spécialement:

"5. The corporation shall have the powers, rights and privileges of ordinary corporations and in particular it may: Powers, etc.

a) avoir un sceau et le modifier à volonté;

a. have a seal and alter it at will;

b) ester en justice;

b. appear before the courts;

c) acquérir, établir, maintenir, administrer et gérer toute œuvre ou entreprise en relation avec ses fins;

c. acquire, establish, maintain, administer and manage any work or undertaking in the pursuance of its objects;

d) acquérir, établir, posséder, maintenir, administrer et gérer un hôpital;

d. acquire, establish, possess, maintain, administer and manage a hospital;

e) s'obliger et obliger autrui envers elle par tout mode légal et spécialement par lettre de change, billet ou autre effet négociable;

e. bind itself and bind others towards it in any legal manner and especially by bill of exchange, note or other negotiable instrument;

f) faire sur son crédit des emprunts par tout mode reconnu par la loi;

f. borrow money on its credit by any method recognized by the law;

g) hypothéquer ou nantir ses immeubles, donner en gage ou grever d'une autre charge ses biens meubles pour assurer le paiement de ses emprunts ou l'exécution de ses obligations;

g. hypothecate or pledge its immovables, give as security or otherwise encumber its moveable property to secure the payment of its loans or the carrying out of its obligations;

h) émettre des obligations ou autres titres ou valeurs et les vendre, échanger, nantir ou mettre en gage;

h. issue bonds or other titles of indebtedness or securities and sell, exchange, mortgage or pledge the same;

i) notwithstanding les dispositions du Code civil, hypothéquer, nantir ou mettre en gage, sans dépossession, des biens, meubles et immeubles, présents ou futurs, pour assurer le paiement des obligations ou valeurs émises, donner une partie seulement de ces garanties pour les mêmes fins et constituer telle hypothèque, tel nantissement ou tel gage par acte de fidéicommis, conformément à la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations (Statuts refondus 1941, chapitre 280), ou à toute loi pouvant remplacer cette dernière;

i. notwithstanding the provisions of the Civil Code, hypothecate, mortgage or pledge, while retaining possession thereof, moveable and immovable property, present or future, to secure the payment of the bonds or securities issued, give a part only of such guarantees for the same objects, and constitute such hypothec, mortgage or pledge by trust deed in accordance with the Special Corporate Powers Act (Revised Statutes, 1941, chapter 280), or any act that may replace the same;

j) placer ses fonds de toute manière jugée appropriée, soit en son nom ou soit au nom de fiduciaires;

j. invest its funds in any manner deemed suitable, either in its own name or in the name of trustees;

k) accepter tout don, legs ou autre libéralité;

k. accept any gift, legacy or other liberality;

l) acquérir, posséder, administrer et aliéner tous biens, meubles et immeubles par tous modes légaux, et à tout titre;

l. acquire, possess, administer and alienate all moveable and immovable property, by all legal methods and under any title;

*m*) ériger, détenir, réparer, aménager, améliorer, transformer et utiliser toutes constructions ou tous ouvrages utiles à la poursuite de ses fins, faites sur les immeubles et sur ceux dont elle a la jouissance et contribuer ou aider de toute manière à l'érection, à l'aménagement et à l'entretien de tels ouvrages et constructions;

*n*) pourvoir à la formation, à l'instruction, à la subsistance et à l'entretien des personnes à son service et de celles qui ont quelques relations avec elles;

*o*) céder ou autrement aliéner gratuitement la totalité ou une partie quelconque de ses entreprises et œuvres ou en disposer ou les vendre pour toute considération jugée appropriée ;

*p*) conclure avec toute autorité publique des arrangements de nature à favoriser la poursuite de ses fins, les mettre en œuvre, exercer les droits et privilèges qui en résultent et remplir les obligations qui en découlent ;

*q*) demander, favoriser et obtenir tout statut, ordonnance, ordre, règlement ou autre autorisation ou disposition législative qui serait de nature à lui profiter directement ou indirectement et s'opposer à toutes procédures ou demandes qui peuvent être de nature à nuire directement ou indirectement à ses intérêts;

*r*) conclure avec toute personne, société ou corporation poursuivant ou se proposant de poursuivre des entreprises, des œuvres ou des opérations qui peuvent lui être profitables, des conventions relatives à une coopération mutuelle et à toutes fins similaires; faire partie de tout groupement, devenir membre de toute association ou corporation poursuivant des entreprises ou activités qui peuvent l'aider dans la mise en œuvre de ses pouvoirs;

*s*) accomplir toutes les autres choses qui se rattachent ou sont propres à la poursuite de ses fins et à l'exercice de ses pouvoirs;

*t*) établir, modifier et révoquer des règlements concernant la poursuite de ses fins d'une manière générale.

*m*. erect, hold, repair, equip, improve, transform and utilize any buildings or works suitable for the pursuit of its ends, on its immoveables or on those of which it has the enjoyment, and contribute to or aid in any manner in the erection, equipment and maintenance of such works and buildings;

*n*. provide for the education, instruction, sustenance and support of persons in its service and of those connected with it;

*o*. cede or otherwise alienate all or any part of its undertakings and works gratuitously or dispose thereof or sell the same for any consideration deemed sufficient;

*p*. conclude with any public authority arrangements calculated to further the pursuit of its objects, carry out the same and exercise the rights and privileges and fulfil the obligations resulting therefrom;

*q*. solicit, favour and obtain any statute, ordinance, order, regulation or other authorization or provision, legislative or administrative, which may seem calculated to benefit it directly or indirectly and oppose any proceeding or application of such a nature as directly or indirectly to prejudice its interests;

*r*. make with any person, society or corporation carrying on or intending to carry on enterprises, works or operations which may be advantageous to it, agreements for mutual co-operation and for any other similar purposes; join any group or become a member of any association or corporation pursuing undertakings or activities calculated to assist it in the exercise of its powers;

*s*. do any other things related or conducive to the pursuit of its objects and the exercise of its powers;

*t*. make, amend and repeal by-laws respecting the pursuit of its objects generally.

Pouvoirs.

“6. La corporation peut aussi tout spécialement:

*a*) former des infirmiers, gardes-malades, aides-infirmiers, aides gardes-malades

“6. The corporation shall have, more Powers. especially, the following powers:

*a*. to train hospital attendants, nurses, male and female hospital assistants and

et autres techniciens, leur accorder des certificats de compétence comme tels en conformité des lois de la province;

b) faire de l'enseignement post-gradué.

other technicians and grant them certificates of qualification as such in accordance with the laws of the Province;

b. to provide post-graduate instruction.

Immeubles non utilisés.

"7. La corporation doit disposer avec diligence des immeubles qui, pendant une période de sept années consécutives, n'ont pas été utilisés pour la poursuite de ses fins."

"7. The corporation must diligently dispose of immoveables which, for a period of seven consecutive years, have not been utilized for the pursuit of its objects."

Immoveables not utilized.

1954-55, c. 152, a. 8, mod.

2. L'article 8 de la dite loi est modifié en abrogeant le dernier alinéa.

2. Section 8 of the said act is amended by repealing the last paragraph.

1954-55, c. 152, s. 8, am.

Id., aa. 9 à 11, remp.

3. Les articles 9 à 11 de la dite loi sont remplacés par les suivants:

3. Sections 9 to 11 of the said act are replaced by the following:

Id., ss. 9-11, replaced.

Fondations.

"9. La corporation peut, avec l'autorisation du conseil d'administration de la corporation, accepter des fondations pour fins hospitalières et, conséquemment, recevoir, comme dépositaire légal et ministre fiduciaire, les biens donnés ou transmis par donation, testament ou autrement par le fondateur et s'obliger, comme tel, à accomplir les charges établies par ce dernier, la corporation n'étant tenue de leur accomplissement que sur les biens de la fondation et non sur son patrimoine personnel.

"9. The corporation, when authorized by its board of management, may accept endowments for hospital purposes and consequently receive, as legal depository and fiduciary agent, the property given or transferred by gift, will or otherwise, by the founder and bind itself, as such, to carry out the charges established by the latter, the corporation being bound to carry out the same with the property of the endowment only and not with its personal assets.

Endowments.

Patrimoine distinct.

Les biens de chaque fondation forment un patrimoine distinct qui doit être géré et administré séparément. La corporation, pour chaque tel patrimoine, peut en exercer tous les droits de propriétaire absolu et employer un sceau particulier; elle doit tenir pour chacun une comptabilité distincte en indiquant la consistance.

The property of each endowment shall constitute a distinct patrimony which must be managed and administered separately. The corporation may exercise all the rights of absolute owner and use a special seal for each patrimony; it must keep a separate account for each showing the composition thereof.

Distinct patrimony.

Dispositions non affectées.

Aucune disposition du présent article ne peut être utilisée en dérogation aux dispositions actuelles et futures de la Loi des hôpitaux ou des règlements faits en vertu de cette loi.

No provision of this section shall be used in derogation from the present and future provisions of the Hospitals Act or the regulations made thereunder.

Provisions safeguarded.

Conseil d'administration.

"10. Les droits et pouvoirs de la corporation sont exercés par un conseil d'administration, conformément aux dispositions actuelles et futures de la Loi des hôpitaux et des règlements faits en vertu de cette loi. Les membres du conseil d'administration, à l'exception du médecin désigné par le bureau médical de l'hôpital,

"10. The rights and powers of the corporation shall be exercised by a board of management in conformity with the present and future provisions of the Hospitals Act and the regulations made thereunder. The members of the board of management, except the physician designated by the medical board of the

Board of management.

sont nommés par les membres de la corporation.

hospital, shall be appointed by the members of the corporation.

Change-  
ment de  
nom, etc.

**“11.** La corporation, avec l'autorisation du secrétaire de la province, peut changer son nom ou le lieu de son siège social, qui doit toujours être fixé dans la province. Un tel changement n'entre en vigueur que le sixantième jour suivant la publication d'un avis à cette fin dans la *Gazette officielle de Québec*.”

**“11.** With the authorization of the Provincial Secretary, the corporation may change its name or the location of its corporate seat, which must always be in the province. Such change shall come into force only on the sixtieth day following the publication of a notice to such effect in the *Quebec Official Gazette*.”

Change of  
name, etc.

1954-55,  
c. 152, a.  
12, mod.

**4.** L'article 12 de ladite loi est modifié en abrogeant le deuxième alinéa.

**4.** Section 12 of the said act is amended by striking out the second paragraph thereof.

1954-55,  
c. 152, s.  
12, am.

Id., a. 14,  
remp.

**5.** L'article 14 de la dite loi est remplacé par le suivant :

**5.** Section 14 of the said act is replaced by the following :

Id., s. 14,  
replaced.

Autorisa-  
tion pour  
établir un  
hôpital.

**“14.** La corporation doit être spécialement et préalablement autorisée par son visiteur pour établir un hôpital au sens de l'article 3 de la Loi des hôpitaux ou de toute loi pouvant la remplacer ou la modifier, pour transformer un tel hôpital, l'agrandir ou cesser de l'exploiter; la corporation doit obtenir la même autorisation pour tout emprunt garanti par hypothèque sur immeuble ou par acte de fidéjourné, conformément à la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations ou à toute loi pouvant remplacer cette dernière.”

**“14.** The corporation must be specially and previously authorized by its visitor to establish a hospital within the meaning of section 3 of the Hospitals Act or any act which may replace or amend it or to alter, enlarge or cease to operate such hospital; the corporation must obtain the same authorization for any loan secured by hypothec on immoveable property or by trust deed in conformity with the Special Corporate Powers Act or any act which may replace the same.”

Authori-  
zation to  
establish  
hospital.

1954-55,  
c. 152, a.  
15, mod.

**6.** L'article 15 de la dite loi est modifié en remplaçant le paragraphe *c* par le suivant :

**6.** Section 15 of the said act is amended by replacing paragraph *c* by the following :

1954-55,  
c. 152, s.  
15, am.

“*c*) les nom, prénoms, nationalité, adresse et occupation de chacun de ses membres, de chaque membre du conseil d'administration et de chaque visiteur de la corporation, en indiquant pour chacun la date de son admission ou de son entrée en fonction et celle où il a cessé d'être membre ou d'exercer sa fonction;”

“*c.* the surname, given names, nationality, address and occupation of every member, every member of the board of management and every visitor of the corporation, indicating, as regards each, the date of his admission or entry into office and the date when he ceased to be a member or to hold office;”

Id., aa. 16  
à 18,  
remp.

**7.** Les articles 16 à 18 de la dite loi sont remplacés par les suivants :

**7.** Sections 16 to 18 of the said act are replaced by the following :

Id., ss. 16-  
18, re-  
placed.

Preuve  
de fonc-  
tion.

**“16.** Un certificat signé par le secrétaire de la corporation constitue pour toutes fins la preuve qu'une personne occupe une fonction visée à la présente loi ou aux règlements de la corporation.

**“16.** A certificate signed by the secretary of the corporation shall constitute proof for all purposes that a person holds an office contemplated by this act or the by-laws of the corporation.

Proof of  
office.

Dissolu- tion.	<p><b>“17.</b> A la requête de la corporation, le secrétaire de la province peut la déclarer dissoute aux conditions qu’il détermine. Cette dissolution ne prend effet qu’à compter du soixantième jour qui suit la publication d’un avis à cette fin dans la <i>Gazette officielle de Québec</i>.</p>	<p><b>“17.</b> The Provincial Secretary, upon petition by the corporation, may declare the corporation dissolved upon such conditions as he determines. Such dissolution shall take effect only from and after the sixtieth day following the publication of a notice to that effect in the <i>Quebec Official Gazette</i>.</p>	Dissolu- tion.
Disposi- tions non affectées.	<p><b>“18.</b> Les pouvoirs énoncés dans les articles 5, 6 et 8 de la présente loi ne pourront être exercés que suivant la Loi des hôpitaux, la Loi de l’assurance-hospitalisation et les règlements faits en vertu de ces lois.</p>	<p><b>“18.</b> The powers mentioned in sections 5, 6 and 8 of this act may be exercised only in accordance with the Hospitals Act, the Hospital Insurance Act and the regulations made under such acts.</p>	Provisions safe- guarded.
Idem.	<p>De plus, aucune disposition de la présente loi ne déroge aux dispositions de la Loi des hôpitaux, de la Loi de l’assurance-hospitalisation et des lois qui régissent la pratique de la médecine, de l’art dentaire et de la pharmacie, ni aux règlements faits en vertu de ces lois, et les pouvoirs accordés par la présente loi doivent être exercés conformément à ces dispositions et règlements.”</p>	<p>Moreover, no provision of this act shall derogate from the provisions of the Hospitals Act, the Hospital Insurance Act, the laws governing the practice of medicine, dentistry or pharmacy or the regulations made under such laws or acts, and the powers granted by this act shall be subject to such provisions and regulations.”</p>	Idem.
Entrée en vigueur.	<p><b>S.</b> La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.</p>	<p><b>S.</b> This act shall come into force on the day of its sanction.</p>	Coming into force.